

0719532-1

**КАЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах рукописи**

**САФИУЛЛИНА**

**Гульшат Рафаиловна**

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ  
С ЗАТЕМНЕННОЙ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМОЙ  
В АНГЛИЙСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание**

**АВТОРЕФЕРАТ**

**диссертации на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Казань - 2000**



Диссертация выполнена на кафедре романо-германской филологии  
Казанского государственного университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор  
**Е.Ф.Арсентьева**

Официальные оппоненты – Заслуженный деятель науки РФ и РТ,  
член-корреспондент АН РТ, академик  
Российской академии гуманитарных наук,  
доктор филологических наук, профессор  
**Ф.А.Ганиев**  
кандидат филологических наук, доцент  
**Р.Г.Мухаметдинова**

Ведущая организация - Казанский государственный  
технологический университет

Защита состоится 7 декабря 2000 года в 15 часов на заседании  
диссертационного совета Д 053.29.13 по присуждению ученой степени  
доктора филологических наук в Казанском государственном университете  
(420008, г. Казань, ул. Кремлевская, 18).

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке имени  
Н.И.Лобачевского Казанского государственного университета.

Автореферат разослан «5» ноября 2000 год:

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ



0000250766

Ученый секретарь диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент

В.С.Дмитриева

Настоящая диссертация посвящена изучению фразеологических единиц с затемненной внутренней формой (далее ФЕ с ЗВФ) в английском и турецком языках в сопоставительном аспекте. Хотя проблема «непрозрачной», «затемненной», «скрытой» внутренней формы фразеологизма рассматривалась такими крупными исследователями, как А.В.Кунин, В.В.Виноградов, Л.И.Ройзензон, О.А.Леонтович, Л.Н.Лятыпов и др., однако категория внутренней формы фразеологической единицы является одним из наименее изученных вопросов лингвистической науки.

В целях объективного изучения данного феномена в настоящей работе введены понятия «ингерентного» и «адгерентного» затемнения внутренней формы фразеологизма, при этом под «ингерентным затемнением внутренней формы» подразумевается распространение значения архаического компонента лексемного состава на все значение фразеологизма, т.е. происходит смысловой сдвиг фразеологического значения в целом. «Адгерентное затемнение внутренней формы» основано на развитии значений, смене логического порядка, происходит смысловой сдвиг значений отдельных компонентов.

Предметом исследования являются затемняющие компоненты, приводящие к полному отсутствию мотивационной связи между значением фразеологизма и значением генопрототипа и обозначающие национально-специфические реалии, лакунарные в культуре сопоставляемого языка.

В целях раскрытия внутренней формы фразеологизма необходимо вернуть «свернутый культуральный фрейм» (Т. ван Дейк, М.Минский, В.Демьянков, В.И.Хайруллин), для чего необходимо привлекать данные самых разных аспектов психологии, социологии, культурно-исторических и национальных особенностей, на фоне которых создавались эти единицы.

Растущие международные контакты, культурная интеграция народов определяют потребность овладения не только языками, но также и фоновыми знаниями. Выделение данного материала на уровне ФЕ с ЗВФ в сопоставляемых языках осуществляется впервые. Это даст основание говорить о необходимости дальнейшего изучения национально-специфических компонентов фразеологизмов как важнейшего средства выражения культурно-исторических особенностей языкового сообщества, в чем и заключается актуальность предложенного диссертационного исследования.

Несмотря на обилие сопоставительных работ в области англо-турецких параллелей, до сих пор не производилось последовательного сопоставления ФЕ с ЗВФ в составе систем неродственных языков. Научная новизна исследования заключается в выявлении того, что механизм создания затемненности внутренней формы ФЕ, образованных на основе уникальных окружающих реалий культурного сообщества, носит универсальный характер.

В ходе работы проведен структурно-грамматический анализ фразеологических единиц с затемненной внутренней формой, выделены субстантивные, глагольные, адverbиальные, адъективные ФЕ с ЗВФ и ФЕ со структурой предложения с ЗВФ. На основе системного описания анализируются выявленные структурно-грамматические группы английского и турецкого языков и выделяются фразео-семантические подгруппы ФЕ с ЗВФ, определяются лингвистические и экстралингвистические факторы затемнения внутренней формы ФЕ. Впервые предпринята попытка рассмотреть некоторые вопросы, связанные с прагматическими клише с ЗВФ в сопоставляемых языках.

В связи с сопоставлением фразеологизмов с ЗВФ возникает вопрос межязыковых соответствий и возможности передачи национального компонента фразеологизма, затемняющего его форму, средствами другого языка. В данной работе решается также такой вопрос, как способы перевода безэквивалентных ФЕ с ЗВФ. Обосновывается также введение термина «приблизительные фразеологические аналоги».

Целями исследования являются:

- установить механизм затемнения внутренней формы фразеологизма с учетом лингвистических, экстралингвистических и этимологических данных;
- проследить характер возникновения ФЕ с ЗВФ в обоих языковых системах.

Исходя из указанных целей, в работе ставятся следующие задачи:

1. Идентифицировать корпус ФЕ с ЗВФ на основании отсутствия мотивационной связи фразеологического значения со значением генопрототипа ФЕ.
2. Подвергнуть анализу и описать компоненты коннотативного значения фразеологизма.

НАУЧНЫЙ БИБЛИОТЕКАРЬ  
им. Н. И. ЛЕСИНСКОГО  
Ивановского гос. университета



3. Проанализировать структуру ФЕ с ЗВФ, типы отношений между компонентами фразеологизма и разделить весь корпус ФЕ с ЗВФ на структурно-грамматические типы.

4. Выделить фразео-семантические подгруппы каждой структурно-грамматической группы и дать их семантическую характеристику.

5. Определить и рассмотреть основные экстралингвистические факторы, влияющие на затемненность ВФ ФЕ, свидетельствующие о национально-культурной специфике фразеологизмов.

6. Подвергнуть ФЕ всестороннему анализу с учетом структурно-грамматической характеристики, компонентного состава, затемненности внутренней формы, коннотативных характеристик с целью выявления типов фразеологических аналогов и безэквивалентных ФЕ с ЗВФ, а также рассмотреть способы перевода безэквивалентных ФЕ с ЗВФ с одного языка на другой.

Для достижения поставленных целей в работе использовались следующие методы исследования:

- метод этимологического анализа - для демонстрации реального формирования значения фразеологизма;
- метод аналитических наблюдений с последующим обобщением;
- при выявлении национальной специфики мы обращались к приемам сопоставительного анализа;
- метод компонентного анализа, базирующийся на анализе словарных дефиниций ФЕ;
- метод синхронного сопоставления ФЕ - при поиске аналогов.

В ходе исследования применялся также метод опроса информантов-носителей языка.

Исследование проводилось на синхронно-сопоставительном уровне с применением этимологических и экстралингвистических экскурсов.

Материалом исследования являются 2206 ФЕ с ЗВФ английского языка и 1279 ФЕ турецкого языка, отобранные путем сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, а также из произведений английских, американских и турецких писателей, устных сообщений информантов. В нашей работе рассматривались также ФЕ, один из компонентов которых от-

ражает окружающую реалию, лакунарную в культуре другого языкового сообщества.

Первоначальной основой исследуемого корпуса был список ФЕ с ЗВФ из "Англо-русского фразеологического словаря" А.В.Кунина. Список был значительно расширен за счет единиц из словарей А.Маккея, М.Т.Ботнера «Словарь американских идиом», J.Rogers "The Dictionary of Cliches", "The Dictionary of Idioms", "The Dictionary of Modern Slang", B.Lockett "Beyond the Dictionary". Источниками турецких ФЕ послужили словари M.Yurtbaşı "Örnekleriyle Deyimler Sözlüğü"; Ö.A.Aksoy "Deyimler Sözlüğü"; H.Adıgüzel "Deyim Hazinemiz"; З.З.Гатиатуллиной, Х.Адыгузеля "Краткий турецко-русский фразеологический словарь"; З.З.Гатиатуллиной, Х.Адыгузеля, Д.Салаховой "Deyimler Sözlüğü". Материалом исследования послужили также ФЕ из художественной литературы. Было просмотрено около 15 тысяч страниц англоязычных и турецких текстов. Выбор книг обуславливался авторитетами писателей. При работе с фактическим материалом учитывались также сведения, почерпнутые из бесед с информантами – носителями английского и турецкого языков, данные радио- и телепередач, отдельные отрывки из произведений английских, американских и турецких писателей, не вошедших в список литературных источников.

Теоретическая значимость исследования заключается в углубленном рассмотрении понятия внутренней формы вообще и затемненной внутренней формы в частности. Новые полученные результаты могут быть полезны для определения общих закономерностей образования и обогащения фразеологического фонда английского и турецкого языков. Кроме того, они способствуют решению основополагающей проблемы влияния экстралингвистического (этимологического) и лингвистического факторов на образность ФЕ и затемненность внутренней формы ФЕ. В ходе исследования была предпринята попытка всестороннего анализа ФЕ как с лингвистических, так и с лингвострановедческих позиций. В работе были рассмотрены и уточнены параметры выделения межкультурных соответствий.

Практическая ценность диссертации. В процессе анализа в работе были представлены системы ФЕ с ЗВФ, требующие особой интерпретации, и установлены параллели и лакуны фразеологических систем сопоставляемых языков, что, безусловно, является большим вкладом в изучение проблемы переводческих соответствий обоих языков. Результаты исследования ФЕ с ЗВФ могут

быть использованы при составлении теоретических и практических пособий по фразеологии английского и турецкого языков, в лингвографии, а также в методике преподавания английского и турецкого языков, при анализе различного рода текстов с лингвострановедческой точки зрения.

Структура работы определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и приложения, включающего словарь, состоящий из 160 фразеологических аналогов с ЗВФ английского и турецкого языков.

Апробация работы. Основные положения данного диссертационного исследования докладывались на ежегодных научно-практических конференциях «Ахмановские чтения» МГУ (1998-1999 гг.), на международной конференции LATEUM (г. Москва, 1999), на научно-практической конференции по методике преподавания иностранного языка (г. Казань, 2000), на итоговых научных конференциях Казанского университета в 1999-2000 гг. Итоги исследования отражены в пяти публикациях.

В Главе I рассматриваются компоненты коннотации ФЕ, понятие «затемненная внутренняя форма» и их взаимосвязь; лингвистический и экстралингвистический аспекты фразеологии и причины взаимопроникновения лексики английского и турецкого языков.

В Главе II диссертация приводится сопоставительный анализ субстантивных ФЕ с ЗВФ, обозначающих одушевленные предметы, неодушевленные предметы, абстрактные понятия; глагольных, адъективных, адвербиальных ФЕ с ЗВФ, ФЕ с ЗВФ со структурой предложения, а также прагматических клише с ЗВФ. Каждая из групп поделена на фразео-семантические подгруппы с учетом лингвистического (наличие архаизмов, искаженных заимствований в компонентном составе ФЕ и т.д.) и экстралингвистического (история, произведения литературы, религия, окружающие реалии) фактора затемнения внутренней формы. Приведены лингвострановедческие сведения о целом ряде ФЕ с ЗВФ.

Глава III посвящена типам межязыковых соответствий ФЕ с ЗВФ в английском и турецком языках и способам перевода безэквивалентных ФЕ с ЗВФ.

Основные итоги проведенного исследования формулируются в Заключении.

Библиография включает список использованной литературы.

В Главе I реферируемой диссертации рассматриваются общетеоретические вопросы, касающиеся как фразеологии, так и лингвострановедения, определяются исходные теоретические постулаты, на основании которых проводится дальнейшее исследование.

Основная исследуемая в работе единица – фразеологизм – определяется, вслед за многими лингвистами, как раздельнооформленное сочетание слов, характеризующееся устойчивостью и идиоматичностью. Именно фразеологические образы являются квинтэссенцией национально-специфических особенностей мировоззрения народа-носителя языка, а ФЕ с ЗВФ отражают специфику культуры языкового сообщества.

В связи с поставленной задачей создания тематической классификации ФЕ с ЗВФ анализируются существующие классификации ФЕ (этимологическая классификация О.А.Лентович, лингвострановедческая классификация Л.Н.Латыпова, В.М.Савицкого, Б.Н.Ажнюка, Г.З.Ураксина, Г.П.Манушкиной) в целях проведения всестороннего анализа.

В исследовании мы основываемся на следующих аспектах фразеологического значения, выделенных А.В.Куниным, – сигнификативном, денотативном и коннотативном. В результате рассмотрения фразеологизмов было выявлено, что абсолютное большинство ФЕ с ЗВФ обладают экспрессивностью, эмоциональностью, оценочностью, образностью и принадлежат к разным функциональным стилям.

Наряду с семасиологическим подходом мы опираемся также и на ономазиологический подход. Номинацию, связывающую мир действительности с миром языка, мы рассматриваем с позиций культурологии и когнитивной лингвистики, опираясь на понятие «фрейм», определяемое многими лингвистами как структура данных для представления стереотипной ситуации. ФЕ с ЗВФ является «свернутым» культуральным фреймом, выражающим модель поведения (Р.Ладо, Ч.Филлмор, М.Минский, Т. ван Дейк, В.И.Хайруллин), присущую глубоко той или иной языковой культуре.

Вопрос внутренней формы фразеологизма является наименее разработанным в теории фразеологизма. Под внутренней формой в нашей работе понимается мотивационная связь между фразеологическим значением и значением генопрототипа. В исследовании мы исходим из того, что затемнение внутренней формы может происходить вследствие лингвистических и экстралингвистических факторов.

гвистических факторов, на основании чего в процессе исследования были введены термины “ингерентное затемнение внутренней формы” и “адгерентное затемнение внутренней формы”. Затемненность внутренней формы может проявляться как на уровне фразеологического значения – адгерентная затемненность, так и на уровне компонентного состава фразеологизма – ингерентная затемненность. Анализ плана содержания важен для выявления национального компонента, затемняющего внутреннюю форму фразеологической единицы. Наиболее отчетливо национальное своеобразие проявляется при сопоставлении фразеологического фонда языков, принадлежащих к сфере изучения контрастивной лингвистики. Для более полного анализа фразеологизмов в единстве плана содержания и выражения был рассмотрен структурно-типологический аспект изучения фразеологии. Он является наиболее плодотворным при анализе плана выражения фразеологизма, в частности, при определении типов межъязыковых соответствий ФЕ с ЗВФ.

Во фразеологической системе наряду с общими элементами в семантике фразеологических единиц, определяемых универсальным характером логико-мыслительных операций и стереотипных ассоциаций, существуют также и специфические элементы, свойственные только одному языку и характеризующие особенности культуры или быта носителей языка, его национальный характер, психологические особенности.

В данной главе также отмечается, что затемнение внутренней формы фразеологических единиц в подавляющем большинстве случаев происходит вследствие специфичности культуры того или иного языкового сообщества, и в сравнительно редко вследствие своеобразия ассоциативного мышления носителей того или иного языка при обозначении тождественных или близких фактов материальной и духовной жизни народов.

В области фразеологии отчетливо проявляется страноведческая специфика, в семантике фразеологизмов представлены факты истории, географии, образа жизни и т.д. При этом противопоставление лингвистических факторов экстралингвистическим является нерелевантным.

Исследование фразеологизмов в лингвострановедческом аспекте, раскрытие их страноведческой значимости помогает уточнить дополнительные смысловые оттенки, а в ряде случаев установить дополнительные связи с национальной культурной семантикой. В целях выявления степени глубины

взаимопроникновения контрастирующих культур была изучена история взаимоотношений двух языковых сообществ и их языковых контактов. На фоне различий западной и восточной культур заметно выделяются заимствованные лексемы и фразеологизмы, образованные вследствие происшедшего языкового контакта.

В качестве примера рассмотрим фразеологизм “the Father of the Faith” - букв. «отец Веры» со значением «турецкий султан». Данная ФЕ показывает, что общественно-политический строй турецкого народа был издавна знаком англичанам. До распада Османской империи султан соединял воедино светскую и духовную власть, являясь, таким образом, всемогущим правителем.

Поскольку объектом нашего исследования являются ФЕ с ЗВФ английского и турецкого языков, рассматриваемые в лингвострановедческом (этимологическом) плане, мы считаем необходимым остановиться на выявлении структурно-грамматических ФЕ с ЗВФ, рассмотрении фразео-семантических подгрупп ФЕ с ЗВФ, а также определить основной фактор затемнения внутренней формы ФЕ с этимологических позиций. Рассмотрению этого посвящена Глава II настоящей диссертации.

Общепризнанным является тот факт, что подоплекой образования фразеологизмов является национальная культура, отражающая грани его эмпирического, духовного и культурно-исторического развития народа-носителя языка. Фразеологическая картина мира отражает оценочную деятельность индивидуума и общества в целом, так как оценочность обуславливается отношением субъекта к предметам действительности, его потребностям, общепринятым кодам общества. Национально-специфические окружающие реалии выражены во фразеологизмах эксплицитно или имплицитно. В первом случае в компонентный состав фразеологизма входит лексема, непосредственно денотирующая ту или иную окружающую реалью: материальные объекты, предметы быта, персоналии и т.д. Во втором случае специфика фразеологической картины мира проявляется в способе отображения всего комплекса мировоззренческих установок народа, фреймов социума, иерархически организованной системы нравственных оценок и предубеждений и т.д. В языке это отражается в способах номинации, затемнении внутренней формы, трансформации семантики ФЕ, сферах употребления ФЕ. Освещение явления затемнения внутренней формы на фразеологическом уровне требует комплексного подхода с позиций как лин-

гвистического, так и экстралингвистического анализа. В рамках данной главы приводится подробный анализ наиболее значимых и ценных примеров с точки зрения наличия в них лингвострановедческой информации.

Образная основа и символика ФЕ с ЗВФ играют решающую роль при определении так называемого культурного компонента, очень важного для детального изучения факторов затемнения внутренней формы.

Особое внимание уделяется лингвострановедческим (этимологическим) характеристикам ФЕ с ЗВФ, данные которых могут быть полезны для изучения этнографии, обычаев, верований, культуральных фреймов.

В результате этимологического анализа генетический прототип ФЕ с ЗВФ актуализирует у носителя языка целый комплекс фоновых знаний, развивает «свернутый» культуральный фрейм.

ФЕ с ЗВФ являются культурно-коннотативными, то есть образность, оценочность и эмоциональность сложились исторически и стали социально общепринятыми.

Одним из основных моментов настоящего исследования является фразео-семантический анализ структурно-грамматических групп ФЕ с ЗВФ. Анализ осуществляется в рамках следующих структурно-грамматических групп.

1) субстантивных, обозначающих одушевленные предметы.

Рассмотрим выражение “strange bedfellows” – “непредвиденные компаньоны в постели» означающий “случайные попутчики, спутники; враги / соперники, вынужденные обстоятельствами сотрудничать”. Данный фразеологизм принадлежит перу В.Шекспира. “Misery acquaints a man with strange bedfellows” (The Tempest). В Англии в средние века отдельные кровати были редкостью и лица одного пола спали вместе. В 1850 году Чарльз Д.Уоркер употребил выражение в форме “Politics makes strange bedfellows”, которое было позже подхвачено политиками и журналистами и вытеснило первоначальное выражение.

Турецкий фразеологизм “bir içim su” означает “очень красивая женщина”. Вода для турков весьма своеобразный символ. Ввиду климатических особенностей, это не только символ чистоты, но и редкой драгоценности, т.к. дожди, будучи чрезвычайно необходимыми, выпадают очень редко. Вода имела не только аграрное, но и социальное значение, определяя систему расселения общества. Уже в хеттских законах строго регламентировалось водоснабжение. В османских сказках герой часто борется с драконом, захватившим ис-

точник питьевой воды. Ввиду вышеизложенного, данный эпитет является очень лестным для женщины.

#### 2) субстантивных, обозначающих неодушевленные предметы.

Фразеологизм "my cup of tea" означает "любимое дело, предмет, человек". В основу данного фразеологизма положено известное пристрастие британцев к чаю. В XVII веке существовало выражение "dish of tea", означавшее «что-то приятное или долгожданное». В недавнее время выражение стало употребляться в отрицательной форме с соответствующим значением. "It's not my cup of tea".

Фразеологизм "okkali kahve" имеет значение крепкий кофе. Одна окка - водомерная единица, необходимая, чтобы привести в движение жернов мельницы. В Турции готовят очень крепкий кофе. Кофейни на Востоке были своего рода общественными мужскими клубами. Публика коротала долгие зимние вечера, слушая рассказы старожил. Угощение кофе принято в каждом турецком доме. Гостя не отпускают, не угостив его кофе.

#### 3) субстантивных, обозначающих абстрактные понятия.

Основой фразеологизма "a catch-22 situation" – "уловка-22" означает «дилемма». «Уловка-22» - название романа американского писателя Джозефа Хеллера о группе летчиков времен второй мировой войны. Капитан Йоссариан, штурман бомбардировщика, больше не хочет летать и говорит офицеру медицинской службы, что сошел с ума. Но офицер отказывается отстранить его от полетов, объясняя это тем, что человек, желающий избежать боевой службы, не может быть сумасшедшим. Это и есть уловка-22.

Фразеологизм "gaуuа kuуusu" означает «трудность». Данная фразеологическая единица возникла на основе коранических текстов. Гайя в переводе с арабского языка означает «находящийся в аду глубокий колодец».

#### 4) глагольных.

Рассмотрим ФЕ "bismillah demek" со значением «приступить к работе с желанием сделать ее успешной». Существовало поверье, что джинны подстерегают человека на каждом шагу, поэтому даже в повседневной жизни следовало быть настороже: прежде чем зажечь огонь в очаге или достать воду из колодца, следовало попросить у Аллаха защиту от демонов и демониц.

Английская фразеологическая единица "to be born to the purple" означает «родиться в богатой семье».



Имеется в виду не только пурпурная одежда римской аристократии и высокопоставленных лиц, но и стилизованная пурпурным просфиром родильная палата византийских императоров. Новорожденных заворачивали в пурпурное покрывало. Термин “porphyrotonite” означает «ребенок, рожденный в императорской семье в Константинополе, носящей название «Порфира».

#### 5) адъективных.

Обычай древних римлян выдавать плату за труд солдатам частично солью лег в основу фразеологизма “worthy his salt” со значением «добросовестный». Позднее солдаты стали получать деньги, чтобы купить соль (salarium - соль, прототип слова “salary”). Фразеологизм появился только в XIX веке. Внутренняя форма данного фразеологизма затемнена вследствие архаичности и лакунарности культурной реалии, легшей в основу данной ФЕ.

Турецкий фразеологизм “cın fikirli” означает «умный». Cın - букв. «дух», по Корану – фантастическое существо из чистого «бездымного» огня, сотворенного Аллахом. Джинны-демоны в чем-то похожи на людей, но во многом они превосходят человека: способны летать, проникать глубоко под землю и воду, становиться видимыми и невидимыми, оборачиваться людьми, животными, растениями.

#### 6) адвербиальных.

Английский фразеологизм “out of the blue (The bolt from the blue)” имеет значение «неожиданно». Под лексемой “blue” понимается ясное небо. Она существует в английском языке по меньшей мере с XVII века, а лексема “bolt” - «гром» - с XVI. Вариант фразеологической единицы появился в начале XIX века.

Турецкий фразеологизм “ımanına kadar” имеет значение “полностью”. Религия являлась и является для турецкого народа столпом общественного строя и уклада жизни. О человеке судят по силе его веры и его нравственности.

#### 7) ФЕ со структурой предложения.

Фразеологизм “the old woman is picking her geese” распространен среди многих европейских народов. Мифологический персонаж Фрау Холле, которая для того, чтобы снег выпал на землю, взбивает свою пуховую постель, щиплет своих гусей или расстилает свое белое платье.

Фразеологизм “Aktan kara kalktı mı?” – “разве черное с белого стерлось?” означает “разве законы уже не действительны?”. Данная ФЕ образована спосо-

бом метонимического переноса, вместо самого предмета (бумага, чернила), называется его цвет.

#### 8) прагматических клише с ЗВФ.

I'm from Missouri, you'll have to show me – Я не верю, вам нужно это доказать; Жители штата Миссури известны своей недоверчивостью, подозрительностью.

Рассмотрим турецкую ФЕ “mavi boncuk kimde? (benim gönlüm orada)” со значением “кто теперь любимчик?”. Mavi boncuk - изготовленная из меди ладонь с голубой бусинкой - это была «ладонь Фатимы» – по имени дочери пророка Мухаммеда, служащее амулетом. Его вешают на стену строящегося дома, постоянного жилища, носят в качестве защиты от сглаза и злых сил. В соответствии с поверьем, у четвертого халифа Али были голубые глаза.

Принадлежность к той или иной группе определяется общим смыслом всей ФЕ или значением главного компонента фразеологизма. Представление ФЕ осуществлялось по следующей схеме:

- 1) сначала дается английский/турецкий вариант ФЕ;
- 2) далее идет буквальный перевод данного фразеологизма, так как без него практически невозможно рассматривать вопрос о фразеологическом образе и о степени его выразительности;
- 3) приводится история (или гипотеза) возникновения данной фразеологической единицы.

Глава III посвящена выявлению типов межязыковых соответствий и анализу способов перевода безэквивалентных английских и турецких ФЕ с ЗВФ. Целью такого анализа является не только изучение переводческого процесса вообще, но и описание переводческих отношений между конкретными языками. Основополагающим фактором является относительная эквивалентность систем и функционирования различных языков. Проблема определения основных критериев эквивалентности является одной из наиболее важных проблем современной сопоставительной фразеологии. В связи с поставленной задачей создания классификации аналогов ФЕ с ЗВФ анализируются существующие классификации Н.Л.Шадрина, А.В.Кунина, С.К.Башиевой, А.М.Товмасын, Н.Т.Май, О.А.Бурукиной, А.В.Штанова и др. Учеными неоднократно подчеркивалась важность функционального стиля фразеологизма. Данный компонент коннотации важен не только при контекстологическом рассмотрении фра-

зеологической единицы, но и при анализе узусных характеристик фразеологизма. С учетом актуальности изучения данного явления и в результате детального анализа картотеки ФЕ с ЗВФ был введен термин «приблизительные аналоги» ФЕ с ЗВФ – ФЕ, принадлежащие к разным функциональным стилям. В ходе исследования была выработана классификация аналогов как полных, неполных (частичных), так и приблизительных.

Полные аналоги – ФЕ, тождественные по сигнификативно-денотативному значению, с возможным совпадением внутренней формы, с одинаковой коннотативной окраской и функционально-стилистической принадлежностью при возможном совпадении лексемного состава. Структурно-грамматическая организация ФЕ, как правило, не является идентичной ввиду принадлежности языков к различным типам.

Английский фразеологизм “build castles in Spain” и турецкий фразеологизм “yedi kubbeli hamam kurmak” имеют общее значение «мечтать, строить воздушные замки». Внутренняя форма обоих фразеологизмов обозначает строительство некоего объекта. В компонентном составе обеих ФЕ присутствует одна общая лексема “build” и “kurmak” со значением «строить». Затемняющими компонентами являются “castles in Spain” и “yedi kubbeli hamam”. Обе единицы относятся к литературно-разговорному стилю и являются иронически окрашенными, совпадая с точки зрения экспрессивно-эмоциональной коннотации. В структурно-грамматическом плане оба фразеологизма являются глагольными с разными структурами: V+N+Pr+N в английском и N+Adj+N+V в турецком языке.

Для неполных фразеологических аналогов характерны адекватность или близость значения, отличия внутренних форм, полное различие лексического состава, совпадение коннотативных характеристик, в том числе идентичность их функционально-стилистической принадлежности и различие структурно-грамматической организации.

Во вторую группу фразеологических аналогов входят английский фразеологизм “to raise the roof” и турецкий фразеологизм “aуarı kabartmak” с общим значением «разозлить, вывести из себя». Данные ФЕ различаются по внутренней форме, обозначая различные процессы (движение по модели вниз-вверх в английском языке, процесс разбухания в турецком), а также и по компонентному составу. Оба фразеологизма имеют одинаковую эмоционально-экспрес-

сивную коннотацию и принадлежат к одному функциональному стилю, являясь разговорно-просторечными.

Приблизительные аналоги характеризуются полным расхождением лексического состава, внутренней формы, функционально-стилистической направленности, структурно-грамматических характеристик при возможном совпадении коннотативной окраски и небольших отклонениях в семантическом объеме.

Рассмотрим следующие примеры:

Английский фразеологизм "pull the wool over smb's eyes" и турецкий фразеологизм "bin (kırk) dereden su getirmek" имеют общее значение «втирать очки, пускать пыль в глаза». ФЕ характеризуются полным различием лексических составов, внутренних форм и принадлежат к различным функциональным стилям: английская – к разговорному, турецкая – к разговорно-просторечному. Оба фразеологизма являются глагольными с разными структурами: V+Art+N+Prep+Pr+N в английском и Num+(Num)+N+N+V.

В работе мы подробно останавливаемся на классификации безэквивалентных ФЕ с ЗВФ английского и турецкого языков. Классификация основывается на лакунарности обозначаемой окружающей реалии в культуре сопоставляемого языка и соотношении коннотативных полей лексем компонентного состава ФЕ с ЗВФ. Проблеме поля посвящены труды Й.Трира, Г.Ипсена, Г.С.Щура, Н.Г.Комлева, О.А.Бурукиной и др.

Безэквивалентные ФЕ, обозначающие лакунарные реалии - ФЕ, не имеющие в сопоставляемом языке фразеологических эквивалентов вследствие отсутствия коннотативного поля у номинации в определенной языковой культуре в связи с нераспространенностью или отсутствием данного явления в культурной среде языка-рецептора.

Gate City of the South – Атланта;

Yüz görlümlüğü – подарок жениха при открытии на свадьбе лица невесты.

К группе безэквивалентных ФЕ с частично совпадающими коннотативными полями относятся ФЕ, коннотативные поля которых расходятся из одной точки, как правило, нейтральной коннотации в нейтрально-положительное пространство в одной языковой культуре и в нейтрально-отрицательное в другой. У данных ФЕ происходит пересечение коннотативных полей. Иными словами, в состав рассмотренных ФЕ входят лексемы, обладающие амбивалентной оценочностью. Таким образом, при сопоставлении ряда фразеологизмов с общей

лексемой мы наблюдаем существование доли одинакового оценочного восприятия на фоне расходящихся коннотативных характеристик.

Сопоставим английский фразеологизм "to nail colors to the mast" со значением «открыто отстаивать своё мнение, свои убеждения, взгляды; упорствовать, не отступать, стоять на своём, не сдавать позиций» и турецкий фразеологизм "bayraklaı asmak" со значением «грубо подзывать кого-то, кричать». Общий компонент "colors" и "bayrak" со значением «знамя» реализуется с различными коннотативными характеристиками: с нейтрально-положительными в английской ФЕ с семой «настойчивость» и с нейтрально-отрицательной в турецкой ФЕ с семой «плохие манеры».

В данном случае лексема "bayrak" турецкого языка обладает амбивалентной оценочностью: нейтральной во ФЕ "Bayrak asmak" со значением «созывать единомышленников» и отрицательной во фразеологизме "Bayraklaı asmak".

В английском языке во фразеологизмах "to stick to one's colours", "with flying colours" лексема "colour" имеет положительную оценочность, а в составе ФЕ "under smb's colour", "with the colours", "join the colours" данная лексема имеет нейтральную оценочность. Таким образом, коннотативные поля лексем "bayrak" и "colours" не являются полярными. Имея общую область коннотативного поля в рамках той или иной языковой культуры, они включают добавочные ассоциации, лакунарные в другой языковой культуре.

К безэквивалентным ФЕ, компоненты которых обладают полярной коннотативностью в сопоставляемых языках, относятся ФЕ языка-источника, не имеющее в языке-рецепторе фразеологических соответствий ввиду коннотативной полярности - противоположности эмоционально-оценочного восприятия одной и той же номинации носителями разных языковых культур.

Так, например, английская ФЕ "in the mint condition" означает «новый, свежий, полный сил». Турецкая ФЕ "nane molla" (мятный мулла) - «слабый, невыносливый человек».

Общим компонентом лексического значения является "mint" и "nane" - «мята».

В английском фразеологизме лексема "mint" характеризуется положительными коннотациями семы «свежесть, сила», в то время как в турецком языке лексема "nane" выражает сему «слабость».

Противоположность восприятия одной и той же номинации отражается в различии эмоционально-оценочного восприятия.

Фразеологизмы "salt of the earth" (соль земли) и "çorbada tuzu bulunmak" - (в супе есть соль) - со значением «небольшая неприятность» имеют один общий лексический компонент: "salt" и "tuz". Английский фразеологизм обладает положительными коннотациями, в отличие от отрицательно окрашенной турецкой ФЕ. Следовательно, мы можем отнести данные фразеологизмы к третьей группе безэквивалентных ФЕ.

При выборе способа перевода следует руководствоваться следующими факторами:

- 1) степенью затемненности ВФ ФЕ;
- 2) наличием фразеологических аналогов.

Учитывая специфичные особенности безэквивалентных фразеологизмов, целесообразными видами перевода ФЕ с ЗВФ можно назвать описательный перевод, лексический, комбинированный способы перевода.

Описательный перевод – передача значения ФЕ при помощи переменного сочетания слов.

Мы выделили следующие группы фразеологизмов с затемненной внутренней формой, оптимальным способом перевода которых является описательный перевод:

- 1) ФЕ, обозначающие малоизвестные исторические факты;
- 2) ФЕ, отражающие черты быта народа, лакунарные в языке перевода (далее – ЯП);
- 3) ФЕ, основанные на произведениях фольклора;
- 4) ФЕ, основанные на произведениях художественной литературы;
- 5) орнитонимы, зоонимы, флоронимы, приписывающие те или иные качества референтам;
- 6) персоналии;
- 7) топонимы;
- 8) ФЕ, построенные на основе заимствований и претерпевших ряд фонетических изменений в результате использования;
- 9) ФЕ, компонентами которых являются архаизмы;
- 10) ФЕ, обозначающие реалии политической, судебной жизни.

Представим пример описательного перевода безэквивалентных английской и турецкой фразеологических единиц.

The three tailors of Tooley Street – Küçük bir grup, kendileri bütün milletin temsilcileri olduğunu sayan kişiler. (небольшая группа людей, считающая себя представителем всего народа)

Anası onu Kadir gecesı doğurmuş – A very lucky and smart person. (букв. рожденный в ночь открытия Корана Мухаммеду; очень счастливый и толковый);

Калькирование – дословный перевод используется 1) при переводе безэквивалентной фразеологии в тех случаях, когда оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода; 2) в случае, если в языке, на который переводится фразеологизм, имеется фразеологизм с таким же значением, но его использование привело бы к потере национального колорита.

Рассмотрим примеры калькирования фразеологизмов

To wear willow – Söğüt giymek (носить траур);

Acem kılıcı gibi iki tarafı kesmek – To cut like a Persian sword (быть предателем)

Следует отметить, что калькирование возможно только как часть комбинированного способа перевода, вкуче с описательным способе перевода при составлении лингвографических справочников, поскольку при буквальном переводе фразеологической единицы с затемненной внутренней формой с языка источника значение ФЕ является нераскрытым на ЯП.

Перевод безэквивалентных ФЕ возможен также при помощи лексических эквивалентов. Иногда единственным способом перевода ФЕ является перевод его при помощи одного слова:

Так, например, английская ФЕ “cold in the head” означает “насморк”, что полностью соответствует значению турецкой лексики “nezle”.

В случае лексического перевода между переводимой фразеологической единицей и монолексемой, как правило, наблюдается совпадение плана содержания: передается сигнификативно-денотативное значение, оценочность, при возможном приближенном совпадении коннотативных характеристик и различиях в плане выражения. Как правило, эмоционально-экспрессивные и функционально-стилистические коннотации не передаются вообще, так как значение фразеологизма передается при помощи необразной и стилистически нейтраль-

ной лексемы. В ряде же случаев, если моноксема является образной и принадлежит к тому же функциональному стилю, что и исходная ФЕ, перевод можно назвать более адекватным. Необходимо отметить, что в данном случае уменьшается интенсивность образности.

Использование комбинированного перевода обусловлено необходимостью сохранения национального колорита ФЕ оригинала и, в то же время, проявления образной структуры фразеологизма при помощи его свободно-синтаксического коррелята.

Преимуществом комбинированного перевода является, как правило, сохранение образа и содержания ФЕ оригинала. В большинстве случаев сохраняются также и экспрессивно-эмоциональные характеристики ФЕ.

Комбинированный перевод может включать в себя:

- 1) калька + описательный перевод;
- 2) моноксема + описательный перевод.

Обратимся к разновидности перевода, сочетающей кальку и описательный перевод.

Первая разновидность перевода используется при составлении лексикографических справочников.

Рассмотрим примеры в английском языке.

Калькой английского фразеологизма “old coon” – “старый енот”, означающего “пройдоха” является словосочетание “yaşlı rekun” с синонимичным буквальным значением. Описательным способом перевода данной фразеологической единицы является фраза “çok kurnaz, açikgözlü bir adam”.

Приведем следующие примеры турецких ФЕ.

Beyaz kitap = a white book; a book of edifying stories that was published on good paper – «белая книга; книга с назидательными рассказами, изданная на качественной бумаге».

Рассмотрим следующие примеры перевода с английского языка на турецкий с помощью моноксемии и описательного перевода:

Значение английской фразеологической единицы “alive and kicking” полностью соответствует значению турецкой лексемы “enerjik” – «энергичный». Описательным переводом данного фразеологизма является турецкое словосочетание “hayat dolu insan”. Приведем еще ряд примеров.

All wood and yardwide – Mükemmel, birinci sınıf şey;



Ciğerinin köşesi – a favourite, a beloved thing or person;

Таким образом, мы выделили следующие типы перевода безэквивалентных фразеологических единиц с затемненной внутренней формой:

- 1) описательный способ перевода;
- 2) калькирование (как составляющее комбинированного перевода);
- 3) лексический способ перевода;
- 4) комбинированный перевод.

Комбинированный перевод, в свою очередь, подразделяется на четыре группы:

- а) калька + описательный перевод;
- б) моноксема + описательный перевод.

Использование того или иного способа перевода обуславливается конкретной переводческой ситуацией: жанром, стилистическими особенностями текста, наличием аналогов, установкой на рецептора ЯП и т.д.

В группу прагматических клише с затемненной внутренней формой входят фразеологизмы со структурой предложения и междометные фразеологические единицы. Многие ученые отмечали специфичность междометных ФЕ, как то экспрессивно-эмоциональную окрашенность (Н.Н.Амосова, А.И.Молотков, Н.Л.Шадрин, Н.Т.Май), широту семантического диапазона (Н.Л.Шадрин) и т.д.

Что касается проблемы перевода данной группы ФЕ, то необходимостью адекватного перевода является отражение эмоциональной и стилистической окраски ФЕ, что зачастую осложняется ограниченным набором аналогов подобных формул со сходным или приблизительным значением в языковом тезаурусе ЯП.

В ходе исследования мы пришли к выводу, что среди прагматических клише с затемненной внутренней формой английского и турецкого языков отсутствуют эквивалентные соответствия. Среди вариантных соответствий можно назвать группу функциональных аналогов: языковых клише, которые имеют различные сигнификативно-денотативные значения, синтаксические структуры, но используются для выражения тех же этикетных функций.

Приведем примеры.

Английское прагматическое клише “do as I do” (делайте как я) является функциональным аналогом турецкого прагматического клише “yağ bal olsun” (пусть будет медом с маслом). Данные ФЕ с ЗВФ имеют разные сигнификатив-

но-денотативные значения, синтаксические структуры (V+Prer+V в английском и N+N+V в турецком), образность, но используются для выражения одной и той же этикетной функции – угощения гостя.

Английские фразеологизмы “How are you off the soap?”, “How now brown cow?” являются аналогами турецкой ФЕ “Oğlan misin, kız misin?” со значением «Какие новости?».

В данном примере сопоставляемых английской и турецкой прагматических формул достигнута эквивалентность на уровне цели коммуникации (высказывание недоверия); на уровне идентификация ситуации (какое-то предыдущее действие собеседника вызвало недоверие); на уровне сообщения, т.к. в переводе сохранен общий объем информации, присущий прагматическому клише оригинала. Прагматические клише не являются эквивалентными на уровне высказывания, так как их лексико-грамматические структуры различны, а также на уровне языковых знаков, так как в переводе не сохраняются все составные части содержания оригинала по причине полного расхождения их компонентного состава.

В Заключении подводятся итоги диссертационной работы и обобщаются выводы, полученные в ходе исследования, подчеркивается перспективность изучения лингвострановедческого аспекта фразеологии. Исследование ФЕ с ЗВФ позволило выявить уникальные и универсальные факторы адгерентного и ингерентного затемнения внутренней формы английского и турецкого языков, что представляет интерес для сопоставительного языкознания.

934 18-10-06  
124 13-10-06

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Safiullina G.R. Phraseologisms with a Darkened Inner Form in the English Language // New Developments in Modern Anglistics: Proceedings of the Conference "Ahmanova Readings'98". – Moscow: MSU, - 1998. – P. 53-55.

2. Арсентьева Е.Ф., Сафиуллина Г.Р. Сопоставительный анализ фразеологизмов английского и турецкого языков // Филология и культура: Тез. междунар. конф. – Тамбов: ТГУ, 1999. – 10 с.

3. Сафиуллина Г.Р. Фразеологизмы с затемненной внутренней формой в татарском языке // Коммуникативно-прагматические аспекты фразеологии: Тез. докл. междунар. конф. – Волгоград: Перемена, - 1999. – С.170-172.

4. Сафиуллина Г.Р. Речевые обороты турецкого языка как часть речевого этикета // Язык и методика его преподавания: Матер. респ. науч.-практ. конф. - Казань: КГУ, - 2000. – С.24-25.

5. Сафиуллина Г.Р. Культурологический анализ коранизов турецкого языка // Ученые записки КГУ 2000 / Под ред. Ф.Л.Ратнер. - 10 с. (в печати).



2-00

Подписано в печать 03.11.2000 г.  
Усл. печ. л. 1,25. Тираж 100 экз.  
Отпечатано в издательском комплексе  
Управления международных связей КГУ